

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 44 (1985)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines - Autoren, Personen, Werke - Phonetik und Morphosyntax - Etymologie, Lexikologie, Semantik, Stilistik - Nationalsprachen, Sprachlandschaften - Onomastik

B. Wörterverzeichnis: Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Lateinisch - Rätoromanisch

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

Gattungsproblematik:	Register, Sprachniveau, 323
- Roman im Mittelalter (bis Ende 13. Jahrhundert), 336ss.	Sprachkontakte, typologische Aspekte der -, 309ss.
- Theater Frankreichs im Spätmittelalter, 342ss.	Übersetzen formaler, «unübersetzbarer» Phänomene, 289ss.
Generative Transformationsgrammatik, theoretische Grundlagen, 279ss.	Übersetzungswissenschaft, Grundfragen der -, 283ss.
Modalität, Begriff der -, 384s.	Varietäten- und Variationsbegriff, 322ss.

Autoren, Personen, Werke

Burger, André (1896-1985), 407ss.	<i>Italia dialettale</i> 45 (1982); 46 (1983), 387
<i>Cleriadus et Meliadice</i> , 340ss.	<i>Italienische Studien</i> , Jahreszeitschrift, 6 (1983); 7 (1984), 386s.
<i>Dekameron</i> , Novelle der Griselda, 16ss.	<i>Lessico etimologico italiano (LEI)</i> , fasc. 7-10 (1983-84), 312ss.
<i>Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua</i> , Machiavellis sprachwissenschaftliches Traktat:	<i>Quatre sermons joyeux</i> , 391
- Entlehnungen, 40s.	<i>Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière (1379-1407)</i> , 387s.
- gesprochene vs. geschriebene Sprache, 47s.	Schmid, Heinrich, zu seinem 65. Geburtstag, 1ss.
- Literatursprache, Primat des Florentinischen, 49ss.	<i>Trends in Romance Linguistics and Philology</i> , vol. 3: <i>Language and Philology in Romance</i> , 295s.
- Klassifikations- und Differenzierungskriterien, 52ss.	<i>Trésor de la langue française</i> , t. VIII, 1980, 353ss.
- künstlerischer vs. spontan-alltäglicher Sprachgebrauch, 56s.	Väänänen, Veikko, Festschrift, 293ss.
- Sprachkontakte, 38ss.	
- Sprachvarietäten, 43ss.	

Phonetik und Morphosyntax

- | | |
|---|--|
| Grammatik, port., 379ss. | Lautlehre, hist., des Afr., 334ss. |
| Infinitiv im mod. It., 385s. | Morphologie des Protorom., 297ss. |
| Konditionalsatz, Entwicklung des - es im Sp. von 1230-1400, 362s. | Verbsyntax im <i>français parlé</i> , Aspekte der -, 392s. |
| konjunktioneller Nebensatz im Gemeinrom., 302ss. | Vergleich morphosynt. Merkmale zwischen nordit. Dialekten und dem Fr., 77ss. |

Etymologie, Lexikologie, Semantik, Stilistik

- | | |
|--|--|
| Alsatismen, 346ss. | lukanische Dialekte, Wörterbuch, 318s. |
| Bedeutung und Lautung, 276ss. | ON <i>Tuggen</i> , Etymologie des -, 133ss. |
| Etymologie, Einführung in die rom. -, 306ss. | semant. Theorie, 268ss. |
| Fachsprachen im mittelalterlichen Freiburg, 156ss. | Sprichwörter des Mfr., 339s. |
| Lehnwortdubletten (it.-dt.) im Bündnerrom., 105ss. | «Tod», Wortfeld (zur Zeit des sp. Bürgerkrieges), 377ss. |

Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- | | |
|--|--|
| Franko-Kanadisch: | Vokalismus, 240ss. |
| - gesprochene Sprache, Merkmale, 359ss. | - Phonetik des Afr., 334ss. |
| Französisch: | - Regionalfranzösisch im Elsaß, 346ss. |
| - dialektometrische Analyse anhand der <i>Tableaux phonétiques des patois suisses romands</i> , 189ss. | - Sprichwörter im Mfr., 339s. |
| - Fachsprachen in Freiburg des Mittelalters, 156ss. | - Texte des <i>français parlé</i> , 391s. |
| - Mehrsprachigkeit in Freiburg (15. Jahrhundert): | - Verbsyntax, Aspekte der - im gesprochenen Fr., 329s. |
| Deutsch, Rolle des -en, 167s. | Iberoromanisch: |
| Kodeumschaltung, 165, 171, 174, 180ss. | - arab. und hebr. Sprache und Literatur, deren Einfluß auf Bildung der sp. Identität, 371ss. |
| Skripta, frankoprov. - fr., 165s., 169, 174 | - Grammatik, port., 379ss. |
| Sprachenwahl, Sprachwechsel, 164, 168ss. | - Konditionalsatz, Entwicklung des sp. - von 1230-1400, 362s. |
| - orthographische Problemfälle der Gegenwartssprache, 349ss. | Italienisch: |
| - Pariser «Patois», Merkmale des - (17./18. Jahrhunderts): | - <i>Code switching</i> : Hochsprache - Dialekt im It., 59ss. |
| Konsonantismus, 243ss. | - Etymologie von <i>'barbà 'zio'</i> und einigen Bezeichnungen für 'Wacholder', 87ss. |
| Morphologie, 247ss. | - Infinitiv in der Gegenwartssprache, 385s. |
| Vergleich zum heutigen gespr. Fr., 250ss. | |

- lukanisches Dialekt-Wörterbuch, 318s.
 - Ortsnamenforschung, 344ss.
 - Sprachwissenschaft, Überblick über die moderne it. -, 385
 - Varietätenlinguistik des -en, 322ss.
 - Vergleich morphosyntaktischer Merkmale zwischen nordit. Dialekten und dem Fr., 77ss.
- Okzitanisch:
- sozio-linguistische Situation des -en in Lacaune/Tarn, 329ss.
- Rätoromanisch:
- Lehnworddubletten (it.-dt.), 105ss.
- Romania:
- konjunktioneller Nebensatz, 302ss.
 - Morphologie des Protorom., 297ss.
 - *quotidianum*, Verbreitung von lat. -, 6ss.
 - Sprachgrenze (dt.-rom.) im Linthgebiet vom 6.-9. Jahrhundert, 125ss.
 - Sprachwissenschaft und Philologie, Forschungsstand, 295s.
 - Substrate und Superstrate, 308s.

Onomastik

PN *Gallus*, 153s.
 ON in It., 344ss.

FN von Tschappina, 327ss.
 ON *'Tuccónià, 'Tüggunì (Tuggen)*, 133ss.

B. Wörterverzeichnis**Deutsch**

abscheid, 174
amman, 175, 177
bischlag, 175
brantschatz, 175, 178
büchsenmeister, 175, 178;
*büchsenmeister/mastre dez
 boistes*, 179
bund, 178
bürgermaister, 175, 177
frintle, 175, 178
gerichtsschreiber, 175, 177

glaser, 175, 178
hackenbuchs, 175, 178
herr, 175, 178
keygel, 175, 178
kuchigelt, 175
ladung, 176, 178
meister, 176, 178; *meister/
 maistre*, 179
müntzmeister, 176s.
pund, 176; *pund/alleance*, 179
pundgenosssen, 176, 178

rodel, 176
salpeter, 176, 178
schengar, 176
schenguement, 176
schiba, 176
schirm, 176, 178
schlaftrunk, 176
schützenvenly, 176, 178
struba(r), 177s.
zuosatz, 177s.

Englisch

daeghwamlic, degwamlich, ae., 10s., 13

Französisch

anteste, mfr., 159
arche don segnour, mfr., 159s.
bos, mfr., 159
chaskejurnel, anglonorm.
 10ss.

escouve, mfr., 159
moudre furs, mfr., 159
moula dessus ver, mfr., 157
moule dessos, mfr., 157

palles grosses et primes, mfr.,
 159
pupero, mfr., 158
tina, tyna, tyne., mfr., 158s.

Italienisch

'barbà 'zio', 87ss.

'brencu(l)', 87, 96, 98ss.

'teissinì, 87, 96ss.

Lateinisch

quotidianum, 6ss.

Rätoromanisch

- acurat*, 111
affár/affér, engad.-mittelbündn., 116
affára/afféra, surselv., 116
american/americaner, 117s.
ancher, surselv.-mittelbündn., 116
ancra/ancora, engad., 116
aringa, engad., 109
antenna, 111
bagascha, 111
bagatella, 111
bancarutta, engad., 116
bancrut, surselv., 116
basta, 111
battaria/batteria, 122
benzin, 116
biera, 116
bigot, 111
cabinet/gabinet, 113
calcul/calcul, 114
carriera, 111
cassa, surselv., 108
catálog/catalóg, 114
cedla/cedel, 116
chamin, engad., 112
chapütschin/chapütschiner, 117s.
chascha/cassa, engad., 108
cigara [*tsigára*], [*sigára*], [*tsigara*], 113
civilisar, 111
clarinetta, 111
clinica, 110
coexister, 110
colonia, 110
cómad, camód/commód, 114
conferenza, 110
consternár, engad., 120
consternir, surselv., 120
cop/cup, coppa/cuppa, 109
cópcha/cópia/copia, 114
corporal/caporal, 113
cretta, engad.-mittelbündn., 114
cucumera, surselv.-mittelbünd., 116
cumprométer, 120
curar, engad.-surselv., 121
deducir, surselv., 120
dedü(e)r, engad., 120
defet/defect, engad., 114
difficil/difficil, 114
discutár, surselv., 120
discutér, engad., 120
distret, district, engad., 114
divergiár, engad., 120
divergir, surselv., 120
domicil, 110
dominican/dominicaner, 117s.
dragun, surselv., 109
draiun, asurm.-uengad., 109
época/epóca, 110, 114
escorta/scorta, 113
explodir, 120
extraordinari/straordinari, 113
fábrica/fabrica, 114
fatschadal/fassada, 113
front/frunt, 116
giubilar, 111
gomma/gumma, 116
gummi, surselv.-mittelbündn., 116
grup/gruppa, 110
program [*prógram/prográm*], 113
[pudin̄k], [*budin̄*], 111
rentga, surselv., 109
tapa/tappa, surselv., 111
tgascha, mittelbündn., 108

